



# Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας

**Ενότητα 4:** Άσκηση για την κατανόηση λαθών στις πολυλεκτικές μεταφραστικές μονάδες κατά την μετάφραση (χωρίς τη χρήση ψηφιακών ή έντυπων λεξικών)

Κασάπη Ελένη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



# Υπαγόρευση μονολεκτικών/πολυλεκτικών μεταφραστικών μονάδων (πεδίο χρήσης: αγορά) 1/2

- *Annunci economici* (πεδίο χρήσης: μικρές αγγελίες)
- *Piccole pubblicita`* (πεδίο χρήσης: μικρές αγγελίες)
- *Annuncio pubblicitario* (πεδίο χρήσης: διαφήμιση)
- *Manifesto pubblicitario* (πεδίο χρήσης: αφίσες)
- *Annuncio mortuario* (πεδίο χρήσης: κοινωνικά, κηδειόσημο)
- *Inserzione* (πεδίο χρήσης: αγγελίες/ διαφήμιση)
- *Annuncio sul giornale* (πεδίο χρήσης: αγγελίες σε εφημερίδα)
- *Pubblicazione* (πεδίο χρήσης: δημοσιεύσεις/ εκδόσεις/ αγγελίες γάμου)
- *Fra un mese avremo la pubblicazione del tuo articolo* (εκδόσεις: Σε ένα μήνα θα έχουμε την έκδοση του άρθρου σου)
- *Ma non ruoi sposarti prima della pubblicazione* (αγγελίες γάμου: Δεν μπορείς να παντρευτείς πριν την αγγελία του γάμου)
- *Transmutatio*: Μετατόπιση στο εσωτερικό των φράσεων που μεταφράζονται, από τη μία γλώσσα στην άλλη, λέξεων ώστε να προκύπτει νόημα στο μετάφρασμα. Έτσι ονομάστηκε από τον Kindle το 1999. Είναι μία μεταφραστική επιλογή που χρησιμοποιείται στις μεταφράσεις.
- *Annunci economici=piccola pubblicita`* (παλαιός όρος από μεταφραστικό δανεισμό από τη γαλλική γλώσσα τον οποίο χρησιμοποίησαν και οι Ιταλοί και οι Έλληνες).



# Υπαγόρευση μονολεκτικών/πολυλεκτικών μεταφραστικών μονάδων (πεδίο χρήσης: αγορά) 2/2

- Εργαλείο για ορθή μετάφραση αποτελεί ένα καλό έντυπο ή ηλεκτρονικό λεξικό με παραδείγματα χρήσεως. Από τα λεξικά κάθε φορά απαραίτητα πρέπει να αντλούμε μόνον το σωστό ερμήνευμα ενός λήμματος. Θα χρειαστούν σε εκπαιδευόμενους μεταφραστές γνώσεις σε λεξιλόγιο που αναφέρεται στο εμπόριο/αγορά.
- Faccio spese/acquisti (κάνω ψώνια)
- Mercato di lavoro (αγορά εργασίας)
- Mercato commune (κοινή αγορά- παλαιά ονομασία της Ευρωπαϊκής Ένωσης)
- Mercato nero (μαύρη αγορά)
- Mercato locale (τοπική αγορά)
- Mercato ortofrutticolo (λαχαναγορά)
- Mercato rionale (λαϊκή αγορά)
- Mercato all' ingrosso (χονδρική αγορά- σημ: Στη μετάφραση απαιτείται η γνώση μεγεθών μέτρησης)
- Mercato generale di.....(γενική αγορά.....Προσθήκη της πρόθεσης di και αναπαραγωγή οποιασδήποτε γενικής αγοράς συγκεκριμένου είδους προϊόντων και υπηρεσιών....). Τα λάθη στη μετάφραση είναι δηλωτικά και δηλώνουν αυτό που επικράτησε στη σκέψη του μεταφραστή και υλοποιήθηκε στη μεταφραστική επιλογή.



# Υπαγόρευση μονολεκτικών/πολυλεκτικών μεταφραστικών μονάδων («αγώνας»)

- Για τη λέξη «αγώνας» στην ιταλική γλώσσα υπάρχουν διαφορετικές μονολεκτικές και πολυλεκτικές μορφές (λέξεις)
- Giochi olimpici (Ολυμπιακοί αγώνες)
- Partita di calcio (ποδοσφαιρικός αγώνας)
- Corsa automobilistica (αγώνας αυτοκινήτων)
- Formula (φόρμουλα)
- Corsa di velocita` (αγώνας ταχύτητας μεταξύ ανθρώπων)
- Gara di fondo (αγώνας αντοχής)
- Gara di mezzo fondo (αγώνας ημιαντοχής)
- Abbandono della partita (εγκατάλειψη του αγώνα)
- Fuori gara (εκτός παιχνιδιού)
- Fuori partita (εκτός αγώνα).



# Ελληνοποίηση μεταφρασμένου κειμένου

- Ο μεταφραστής ή ο αναθεωρητής του πρέπει να μπορεί να αξιολογεί τις επιλογές του κατ' αρχήν χωρίς να κοιτάζει το πρωτότυπο. Τα μεταφρασμένα κείμενα πρέπει να εισάγονται με φυσικό τρόπο στο ύφος, τη σύνταξη και τις μορφές στην γλώσσα στόχο, δηλαδή στις ελληνικές μεταφράσεις να γίνεται ελληνοποίηση του μεταφράσματος.
- Η πρώτη φάση στην αξιολόγηση ενός ελληνικού μεταφράσματος είναι να αναγνωστεί το κείμενο στα ελληνικά. Αν δεν βγαίνει νόημα, ανατρέχουμε στο πρωτότυπο. Αν στο πρωτότυπο έχουμε δυσκολίες κατανόησης νοημάτων είτε μέσω διαδικτύου είτε μέσω ανθρώπινων ή μεταφραστικών πόρων, κατά προτεραιότητα προχωρούμε σε ενδογλωσσική μετάφραση στο πρωτότυπο πριν ελληνοποιήσουμε την παγίωση στη μετάφραση.



# Αποδοχή μεταφράσματος από τον παραλήπτη

- Ο μεταφραστής δεν κυκλοφορεί ελεύθερος μέσα στα κείμενα. Εργάζεται με μεγάλη αυτοπειθαρχία γνωρίζοντας ότι το έργο του θα το παραλάβουν οι αποδέκτες της μετάφρασης.
- Σηματοδότης όλων των επιλογών είναι το πρωτότυπο ενώ κριτής της μετάφρασης, κάθε μέλος της γλωσσικής κοινότητας που παραλαμβάνει τη μετάφραση.





# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας. Άσκηση για την κατανόηση λαθών στις πολυλεκτικές μεταφραστικές μονάδες κατά την μετάφραση (χωρίς τη χρήση ψηφιακών ή έντυπων λεξικών).». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:  
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS234>.



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Μιλτιάδης Χατζής  
Θεσσαλονίκη, Μάρτιος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

